

EVID. č. sml. 112/02  
DFIN/11646/02



## DODATEK č. 1 / AMENDMENT no. 1

**Komerční banka, a.s.**, Praha 1, Na Příkopě 33 čp. 969, PSČ 114 07, IČ: 45317054,  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, v oddílu B, vložce 1360, /  
*registered in the Commercial Register administered by the Municipal Court in Prague, section B, entry 1360*  
(dále jen Banka / hereinafter referred to as the Bank)

a / and

**Řízení letového provozu České republiky, státní podnik (ŘLP ČR, s.p.)** se sídlem / with the seat  
Praha 6, K letišti 1040/10, IČO / I.D. No.: 49710371  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, v oddílu A, vložce 10771, /  
*registered in the Commercial Register administered by the Municipal Court in Prague, section A, entry 10771*  
(dále jen Klient / hereinafter referred to as the Client)

uzavírají tento Dodatek č. 1 ke **Smlouvě o zřízení a vedení běžného účtu** ze dne 4. září 1998  
(dále jen Smlouva) /

*conclude this Amendment No. 1 to the Agreement on opening and keeping a current  
account of September 4, 1998 (hereinafter referred to as the Agreement)*

1. Banka, jako právní nástupce SOCIETE GENERALE, pobočka Praha v důsledku Smlouvy o prodeji části podniku uzavřené mezi SOCIETE GENERALE, pobočka Praha a Komerční bankou, a.s. dne 28. března 2002 dle §§ 476 a násl. zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, uzavírá s Klientem tento Dodatek č. 1/  
*Bank, as a legal successor of SOCIETE GENERALE, pobočka Praha as result of the Agreement of Sale of a Part of Enterprise concluded between Komerční banka, a.s. and SOCIETE GENERALE, pobočka Praha on March 28, 2002, according to the section 476 and following of the valid law No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended, enters with Client into this Amendment No. 1.*

2. Článek 2, 3 a 4 Smlouvy se ruší a nahrazuje následujícím zněním: /  
*The articles 2, 3 and 4 of the Agreement are cancelled and replaced by the following wording:*

**2.** Klient bude s prostředky na účtě disponovat prostřednictvím příkazů zasílaných Bance a podepsaných podle podpisového vzoru: /  
*The Client will dispose with the means on the account by using orders sent to the Bank and signed according to the signature specimen:*

- osobně nebo poštou / personally or by mail
- elektronickou poštou / by electroning banking

**3. Banka bude informovat Klienta o operacích na účtě /  
The Bank will inform the Client about account operations**

- zasíláním výpisů na adresu : Praha 6, K letišti 1040/10, 160 08, /  
by sending account statements to the address:.....
- osobním výběrem výpisů Klientem na příslušné účtující pobočce Banky /  
by Client's personal withdrawal on the respective accounting branch of the Bank

**4. Banka bude informovat Klienta / The Bank will inform the Client**

- po každé operaci denně / after each operation daily
- týdně / every week
- každých čtrnáct dní / every two weeks
- měsíčně / monthly
- čtvrtletně / quarterly

**2. Za článek 7 Smlouvy se vkládá nový článek 8 a ostatní články se přečíslovávají. /  
New article 8 is inserted after the article 7 and other articles are renumbered.**

**8.** V souladu s ustanovením § 38 zákona č. 21/1992 Sb., o bankách, Klient tímto souhlasí s tím, aby informace, které poskytl Société Générale, pobočka Praha či poskytnete Komerční bance a.s. mohly být poskytnuty společnosti Société Générale S.A. a jejím dceřiným společnostem do státu jejího sídla či do jiné země. Jde o informace v souvislosti se smluvním či jiným právním vztahem nebo v souvislosti se žádostí o něj nebo o informace, které Banka shromáždila jinak a zpracovává je v souladu s právními předpisy České republiky, a to především za účelem analýzy bonity (zejména provedení ratingu a skóringu v souladu s pravidly Société Générale S.A.), která bude v některých případech prováděna v rámci skupiny Société Générale. /

*According to the sec. 38 of Act No. 21/1992 Coll., on Banks, the Client express his consent with providing of the information which he has provided to Sociéte Générale, Prague Branch or will provide to Komerční banka, a. s. to the company Sociéte Générale S.A. and its daughter companies either to the state of its registered seat or to any other country. This information concerns data related to contracts or other legal relationship or application for it or data collected by the Bank otherwise and processed pursuant to the legal regulations of the Czech Republic in particular in evaluation of creditworthiness (namely in order to fix a rating and scoring according to rules of Sociéte Générale, S.A.) which will in some cases be performed within the group of Sociéte Générale.*

**3. Další části Smlouvy zůstávají bez jakýchkoliv změn či dodatků. /  
Other provisions of the Agreement remain without any changes or amendments.**

**4. Tento dodatek vstupuje v platnost dnem podpisu obou stran a v účinnost den následující po dni zavedení účtů Klienta do účetního systému Banky (tj. den po migraci účtů Klienta z původní SG do KB). /**

*This amendment is valid on the date of its signature by both parties and enters into effect on the day following the day when the Client's accounts are integrated into accounting system of the Bank (the day following the migration of the Client's accounts from original SG into KB).*

5. Dodatek je vyhotoven ve dvou exemplářích, v jazyce českém a v jazyce anglickém, v případě jakéhokoliv sporu je rozhodující jeho české znění. /  
*The amendment is issued in two originals, in Czech and in English, in case of any dispute, the Czech version prevails.*

V Praze, dne 23.8.02 .....



V Praze, dne .....

